

УДК 81.2

О. В. Захарченко

доцент кафедры иностранных языков

Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного

училища имени генерала армии В. Ф. Маргелова,

доцент (Россия)

СПЕЦИФИКА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ И ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ УИНСТОНА ЧЕРЧИЛЛЯ

В статье рассматриваются лингвистические аспекты публичных выступлений мастера ораторского искусства Уинстона Черчилля. Приводятся результаты анализа стилистических особенностей речей известного политика и общественного деятеля, а также представлены варианты перевода наиболее ярких выступлений с использованием различных переводческих трансформаций. Речевая культура оратора оценивается богатством его словарного запаса.

Публичные речи политиков, военных деятелей всегда считались своеобразным эталоном красноречия. Ни способны не только привлечь внимание масс, но и оказать воздействие на слушателей, формируя или изменяя политическую картину их мира, побуждая к той или иной деятельности политического или военного характера. Именно поэтому публичные выступления выдающихся личностей всегда привлекали лингвистов-переводчиков, являясь важной составляющей их деятельности.

Уинстон Черчилль представляет собой яркий пример оратора, способного убедить, не оставить слушателей равнодушными. Общеизвестно, что премьер-министр Великобритании был непосредственным руководителем страны в годы Второй мировой войны, Нобелевским лауреатом и журналистом. Блестящая, четко отлаженная и структурированная речь, мимика, жесты и умение подать себя стали важными составляющими, которые привели У. Черчилля к успешной политической карьере. Следующее высказывание самого оратора как нельзя лучше характеризует суть его выступлений и требования, которые он сам предъявляет к своим речам: *«A good speech should be like a woman's skirt: long enough to cover the subject and short enough to create interest»*, т. е. при подготовке выступления автору следует искать и найти ту золотую середину, где речь будет такого объема, который позволит изложить необходимый текст, донести необходимую идею и при этом вызвать интерес публики. Кстати, в этом изречение используется очень яркий стилистический прием — сравнение: Черчилль сравнивает речь с длиной женской юбки (*like a woman's skirt: long enough... short enough...*) [1].

Еще одним не менее важным качеством Уинстона-лидера было умение управлять толпой. Он с легкостью доносил свои мысли и идеи до публики и умел убедить ее. Следует заметить, что его становлению как политического и общественного деятеля способствовало разностороннее развитие во многих областях искусства, литературы, культуры: он занимался журналистикой, участвовал в боевых действиях и писал статьи из горячих точек в годы войны; писал и издавал романы; занимался живописью; его крылатые выражения известны не одному поколению жителей планеты Земля [2].

Казалось бы, каждый при желании может научиться ораторскому искусству, много средств существует для этого, включая многочисленные пособия, мастер-классы, Интернет, но с уверенностью можно сказать, что никто пока не сумел превзойти британского политика в этой области.

На наш взгляд, главный секрет ораторского искусства У. Черчилля кроется в его умении «пропустить через себя», прочувствовать текст. Он мог не скрывать свои эмоции при чтении речи: выражать грусть, печаль, или, наоборот, воодушевлять, поднимать дух. Причем все это было искренне и люди ему верили [3].

Уинстон Черчилль использовал ряд важных приемов, которые делали публичные выступления политика яркими и убедительными:

- тщательная подготовка к выступлению, стремление вложить в него как можно больше различных идей и вопросов, волнующих слушателей;
- краткость и простота. Автор старался использовать простые, понятные большей части аудитории слова; избегал латинизмы;
- простота изложения. Автор избегал использование пассивных конструкций, применял прямые высказывания, например, вместо «*армия подготовит наступление*», использовал «*мы нападём*»;
- использование шуток, юмора для большего привлечения внимания слушателей;
- разнообразие речи поучительными историями, примерами из жизни;
- широкое использование стилистических приемов: метафор, метонимий, ярких эпитетов, гипербол, сравнений и т. д.;
- экстралингвистические средства: мимика, жесты.

Надо заметить, что Черчилль от природы имел дефекты речи, в определенных ситуациях заикался, но и это не помешало ему стать великим оратором. Как утверждал сам политик, «ораторство — не талант, данный с рождения, а навык, который необходимо развивать» [4]. Это огромный труд. Много из сказанного им стало афоризмами и сегодня издается отдельными тиражами.

Величайший британский политик произнес несколько знаменитых речей, которые являются примером ораторского искусства и вдохновляют тысячи людей. Они все разные — по тематике, по продолжительности, по аудитории,

к которой были обращены. Он выступал перед школьниками и выпускниками в колледжах и университетах, перед военными, которые отправлялись на выполнение боевых задач, перед населением Великобритании по радио в тяжелейшие годы в истории страны. Что объединяет все эти выступления — это глубина: по свидетельствам современников в годы войны жизнь в Британии останавливалась во время радиообращений Черчилля к британскому народу. Его речи вселяли уверенность и надежду на победу.

13 мая 1940 г., вступая на должность премьера, Черчилль, говоря о предстоящих испытаниях войны, в небольшом обращении использовал все свое красноречие. Его знаменитая речь «*Blood, Toil, Tears and Sweat*» переводится на русский как «*Кровь, тяжелый труд, слезы и пот*» [5].

С точки зрения риторики сильными сторонами этой речи является *прямота, честность и высказанная уверенность*. Черчилль всегда готовился к своему выступлению, до деталей продумывая его содержание и форму. Его речам характерно использование отдельных ораторских приемов, в частности *риторических вопросов* [6], которые рассчитаны на привлечение внимания слушающих, усиление впечатления от высказываемого, отражение собственной позиции. Также он мастерски применяет *призывы*. Черчилль обращается к представителям разных политических сил, к народу, поддержка которого ему необходима.

В ходе данного выступления У. Черчилль использовал ряд стилистических приемов: *We have before us an ordeal of the most grievous kind* (эпитет). *We have before us many, many long months of struggle and of suffering* (метафора). *You ask, what is our policy?* (риторический вопрос) *I will say — it is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous tyranny (гипербола и метонимия), never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy. You ask, what is our aim?* (риторический вопрос) *I can answer in one word: victory. Victory at all costs, victory in spite of all terror, victory, however long and hard the road may be — for without victory, there is no survival. Let that be realized; no survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge and impulse of the ages* (метафора)... *I say, «Come then, let us go forward together with our united strength»* (эпитет).

В своей речи «*Blood, Toil, Tears and Sweat*» У. Черчилль просит понять, почему это нужно было сделать так быстро, и демонстрирует в целом уверенное отношение к сотрудничеству. Он знал, что ему нужно привлечь всех к участию в новом правительстве, и сообщает депутатам, что, по его мнению, важно

провести эту встречу прямо сейчас, чтобы они могли ускориться со всеми изменениями. Он пытается завоевать не столько доверие к себе, сколько доверие к новому правительству, которое он сформировал — *I would say to the House (синедекдох), as I said to those who have joined this government: «I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat». We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many long months of struggle and of suffering* [1].

В речи «Кровь, тяжелый труд, слезы и пот» он *использует разные стили*, чтобы передать разные цели своей речи. Например, более жесткие, менее захватывающие вступительные абзацы имеют утилитарную цель — поговорить с парламентом о серьезных государственных делах; а позже он переходит к более драматичным формулировкам, чтобы подогреть энтузиазм по поводу предстоящей битвы.

Мотивационный тон Черчилля особенно заметен в таких строках, как *You ask, what is our policy? I will say — it is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous tyranny, never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime* [1].

Как и многие выступления, данное названо в честь запоминающейся фразы, которую У. Черчилль произносит во время выступления, поскольку большинству речей автор не дает официальных названий.

Свои особенности имеет перевод публичных выступлений. Для правильной и точной передачи мысли оригинала необходимо не просто найти подходящий вариант перевода, но еще и правильно передать его грамматическую форму [7]. Переводчику, выбравшему военно-политический перевод в качестве основного направления своей деятельности, следует помнить, что успех переводимого текста определяется тем, насколько эффективно используются в переводе языковые средства воздействия и насколько переводной текст отвечает принятым в другом языковом коллективе нормам массовой коммуникации.

Нами были проанализированы приемы перевода на примере еще одной известной речи Уинстона Черчилля «Мы будем сражаться на побережье» («*We shall fight on the beaches*»), произнесенной им 4 июня 1940 года.

Переводчиками использовались следующие приемы [8; 9]:

«Возвращаясь снова, и в этот раз с более общих позиций, к вопросу *вторжений* (морфологическая замена множественным числом существительного *invasion*), я бы отметил, что не было ни одного периода (лексическое опущение *never* и антонимический перевод *there has been*) за все это долгое время (генерализация существительного *centuries*), которым мы гордимся, когда бы *наш народ* получил полную гарантию против вторжения, (морфологическая замена пассивного залога активным), и еще меньше — против серьезных набегов. Во времена

Наполеона (транслитерация) (лексическое опущение *of which I was speaking just now*), (лексическое опущение прилагательного *the same*) ветер, который нес его корабли через Ла-Манш (конкретизация *the Channel*), мог бы отогнать блокирующий флот. *Всегда был шанс* (лексическое опущение конструкции *and it is that chance*) (грамматическое преобразование-инверсия), который вдохновлял и обманывал воображение многих тиранов Континента (морфологическая замена прилагательного *continental* существительным). Много рассказано сказок. Нас убеждали, что новые *методы ведения войны* (лексическое добавление к существительному *methods*) станут реальностью, и теперь, когда мы видим *новые злодеяния* (грамматическое преобразование замена существительного *originality* прилагательным). Я полностью уверен *в том* (лексическое опущение *myself*). Таково решение Правительства Его Величества, каждого его члена (конкретизация существительного *man*). Такова воля Парламента и нации. Британская Империя и Французская Республика, объединенные (лексическое опущение *together*) общим делом и задачей, будут *сражаться до последнего* (генерализация *will defend to the death their native soil*), помогая друг другу как *верные друзья* (конкретизация *good comrades*), не жалея сил».

Убеждающие выступления являются наиболее сложными из всех видов публичных выступлений. Часто бывает не просто убедить в чем-либо одного человека, а убедить аудиторию гораздо сложнее. Поэтому умение выступать с эффективными убеждающими выступлениями — сложная задача и мечта каждого политика, руководителя, ученого, журналиста и т. д., потому что это является отражением общего уровня знаний, умений, риторической подготовки оратора.

Опытный оратор умело применяет различные стилистические приемы: эпитеты, гиперболы, метафоры и метонимии, крылатые выражения, известные пословицы и поговорки. Это делает выступление ярким, убедительным и более запоминающимся. Речевая культура оратора оценивается по богатству его словарного запаса: чем шире этот запас в арсенале профессионала, тем интереснее выступление. А если ко всему этому предложения лаконичны и грамотно построены, с соблюдением точности словоупотребления и языковых норм произношения, то такому оратору нет цены [10].

1. Кричун Ю. А. Языковая личность политического деятеля: дискурсивные характеристики: на материале речей Уинстона Черчилля : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.19. Краснодар, 2011. 172 л. [Вернуться к статье](#)

2. Гилберт М. Черчилль: Биография = Churchill, A Life / пер. с англ. С. Бавина, В. Левина. М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2018. 1056 с. [Вернуться к статье](#)

3. Медведев Д. Л. Черчилль. Секреты лидерства. Слагаемые успеха самого известного премьера в мировой истории. М. : РИПОЛ классик, 2012. 640 с. [Вернуться к статье](#)

4. Медведев Д. Л. Уинстон Черчилль. Оратор. Историк. Публицист. Против течения. 1929–1939. М. : РИПОЛ классик, 2017. 782 с. [Вернуться к статье](#)
5. У. Черчилль. Blood, Toil, Tears and Sweat [Электронный ресурс]. URL: <http://www.winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/blood-toil-tears-and-sweat> (дата обращения: 10.03.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
6. Словарь лингвистических терминов / под ред. О. С. Ахмановой. М., 1964. С. 360. [Вернуться к статье](#)
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Моск. лицей, 2014. 208 с. [Вернуться к статье](#)
8. У. Черчилль. Their Finest Hour. URL: <http://www.winstonchurchill.org/resources/speeches/122-their-finest-hour> (дата обращения: 04.03.2022). [Вернуться к статье](#)
9. Уинстон Черчилль [Электронный ресурс] // Peoples.ru. URL: <http://www.peoples.ru/state/king/england/churchill/history.html> (дата обращения: 04.03.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
10. Моисеева Н. О. Политический дискурс форма социального взаимодействия : учебник. М. : Академия, 2014. 343 с. [Вернуться к статье](#)

О. V. Zakharchenko

Peculiarities of Stylistic Devices and the Ways of Translation W. Churchill Public Speeches

Public speaking of outstanding politicians, public officials or military leaders present an example of oratory. Moreover, they influence greatly the mood, views, and interests of the people. The article deals with the linguistic issues of public speeches of the outstanding politician W. Churchill who was Prime Minister of Great Britain during World War II. The use of expressive stylistic devices applied in famous speeches is analyzed in this article. An experienced orator uses different stylistic devices, such as epithets, hyperbole, metaphor and metonymy to make his speech more vivid, expressive and convincing. Besides, we investigate the specific ways of translation of such utterances: generalization, grammar substitutions, lexical omission and others, which make the interpretation adequate and equivalent.